

Settimana Santa 2008

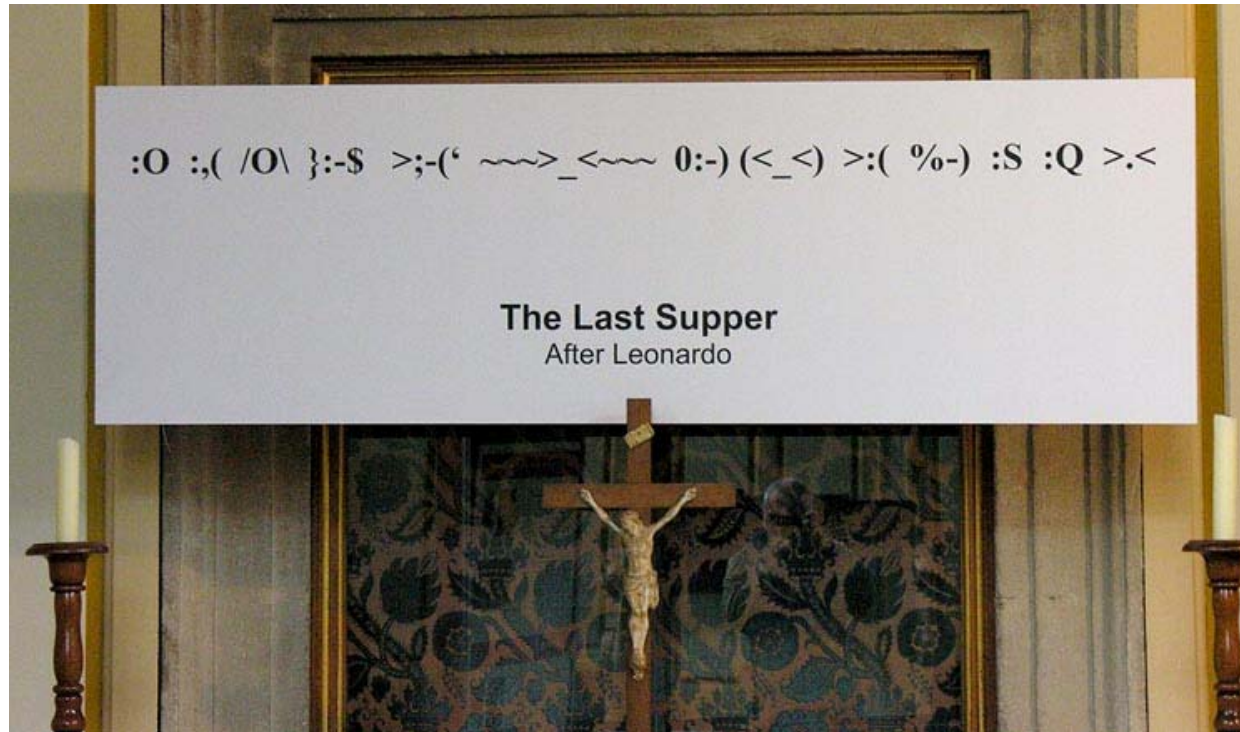
L'ultima cena e la Passione con le “emoticons”

Angela Palmer, Brian Mountford
(University Church of St Mary the Virgin, Oxford)

Traduzione di Luca Favero

Prefazione

Questa estate, durante la visita di una bellissima chiesa ad Oxford (l'University Church of St Mary the Virgin) mi sono imbattuto in una particolare rappresentazione dell'ultima cena (vedi foto). Dopo un primo momento di stupore nel trovare in un luogo sacro un tipica rappresentazione "elettronica", sono rimasto affascinato dall'essenzialità e dalla novità, ed è scattata in me la curiosità di saperne di più. Ho immediatamente raccolto in loco tutto il materiale possibile, e, tornato a Bologna, ho cercato su Internet il testo su file. Come immaginato all'indirizzo [\[link\]](#) ho trovato quanto cercavo.



Ho quindi subito pensato di tradurre in italiano l'opera e diffonderla per la Settimana Santa 2008 per condividere con gli amici questo bellissimo lavoro, in modo che tutti potessero godere, come ho goduto io, di questa opera tanto piccola e semplice, quanto intelligente e gradevole.

Buona lettura.

Introduzione

Cosa sono le emoticons?

Le emoticons sono sequenze di normali caratteri stampabili, come :-) e (+_+) , intese a rappresentare una espressione di un viso umano e trasmettere una emozione. Alcune facce sono rappresentate in orizzontale (+_+), ma generalmente sono ruotate di 90° con la faccia in verticale :-) .

Le emoticons sono una forma di paralinguaggio comunemente utilizzato come immagine similgrafica in SMS, e-mail e chat. Infatti , la comunicazione scritta, come nelle mail, facilmente può essere male interpretata dato il linguaggio molto conciso, e per mancanza della mimica facciale, del linguaggio del corpo e dell'intonazione vocale. Nel 1982 Scott Fahlman, della Carnegie Mellon University, ideò uno schema per codificare e trasmettere le emozioni attraverso segni di interpunzione normalmente presenti come caratteri.

Il lavoro

Quando l'artista Angela Palmer ebbe l'idea di rappresentare l'ultima cena di Leonardo con le emoticons, mi chiese di descrivere le emozioni degli apostoli. Ho eseguito questo compito esaminando il dipinto di Leonardo, ma anche altre rappresentazioni dell'ultima cena, leggendo il testo del Vangelo, ed anche attraverso l'agiografia classica, così come riportato nell' 'Oxford Dictionary of Saints'.

All'inizio abbiamo pensato che il progetto fosse molto riduttivo, dovendo limitare una lunga narrazione in pochi codici simbolici, tecnicamente conosciuti come pittogrammi e ideogrammi. Ma abbiamo fin da subito visto la connessione tra le antiche forme di scrittura, come i geroglifici egiziani o la scrittura cuneiforme dei sumeri, e l'attuale comunicazione elettronica di immagini testuali formate dalla combinazione di lettere e simboli prodotti da una tastiera di un computer. E' stato come se il processo di comunicazione scritta avesse chiuso il cerchio.

Dopo avere completato 'L'ultima cena', abbiamo deciso di affrontare altri grandi eventi della Passione di Cristo, soggetti tradizionalmente dipinti dai grandi maestri, dall'entrata trionfale in Gerusalemme fino alla Resurrezione. Ma 'L'ultima cena' è un percorso rettilineo, una immagine ben fissata nel tempo e nello spazio, tredici persone sedute intorno ad un tavolo; mentre le altre storie sono piene di spunti narrativi (domande, derisioni, tradimenti, crocifissioni), e le emoticons si sono rivelate limitate sia come vocabolario generale, sia come forza verbale. Ho costantemente combattuto con il mio desiderio di raccontare una storia, mentre il metodo necessario per tale codifica, portava sempre ad essere incompleti nella narrazione.

Mano a mano che il lavoro progrediva, capivamo che avevamo a che fare con una logografia fluida, che si evolveva quotidianamente per potere comunicare i sentimenti e le idee che gli autori volevano esprimere, e che le emoticons, pubblicate su internet o in documenti stampati non potevano considerarsi definitive. Quindi ci siamo sentiti legittimati a crearne di nuove quando non avessimo trovato i simboli che ci servivano, ad esempio tre più (+ + +) per la crocifissione e due slash e due asterischi (**/) per una corona che indicasse l'essere re.

Brian Mountford - University Church of St Mary the Virgin - Oxford, Marzo 2007

PASSIONE

Domenica delle Palme

0:-) \ (^o^)/ \ (^o^)/ \ (^o^)/ \ (^o^)/ \ (^o^)/

Gesù (con l'aureola) **0:-)** entra a Gerusalemme
la folla di persone acclama "Osanna" \ (^o^)/

Scacciata dei mercanti dal Tempio

(\$_\$) (\$_\$) **0>;-(' :-@! :-@! \ (^o^)/ \ (^o^)/ >+:-(>+:-(**

I cambiavalute (\$_\$) fanno infuriare Gesù **0>;-(' :-@!**
I mercanti sono indignati ed imprecano **:-@!**
I bambini gridano osanna \ (^o^)/
ed i sacerdoti osservano cupi **>+:-(**

L'ultima cena

:O :,(/O\ }:-\$ >;-(‘ ~~~>_<~~~ 0:-) (<_<) >:(%-) :S :Q >.<

Da sinistra a destra:

Bartolomeo, un israelita nel quale non c'era alcun inganno, è turbato :O

Giacomo, il Minore, sta versando una lacrima :,(

Andrea, un rude pescatore, è profondamente scosso /O\

Giuda, che tradirà Gesù per trenta monete d'argento, porta le corna del diavolo ed il denaro negli occhi }:-\$

Pietro, impetuoso e testa calda, è infuriato >;-(‘

Giovanni, il discepolo amato, piange ~~~>_<~~~

Gesù con l'aureola 0:-)

Tommaso, conosciuto per avere dubitato, è scettico (<_<)

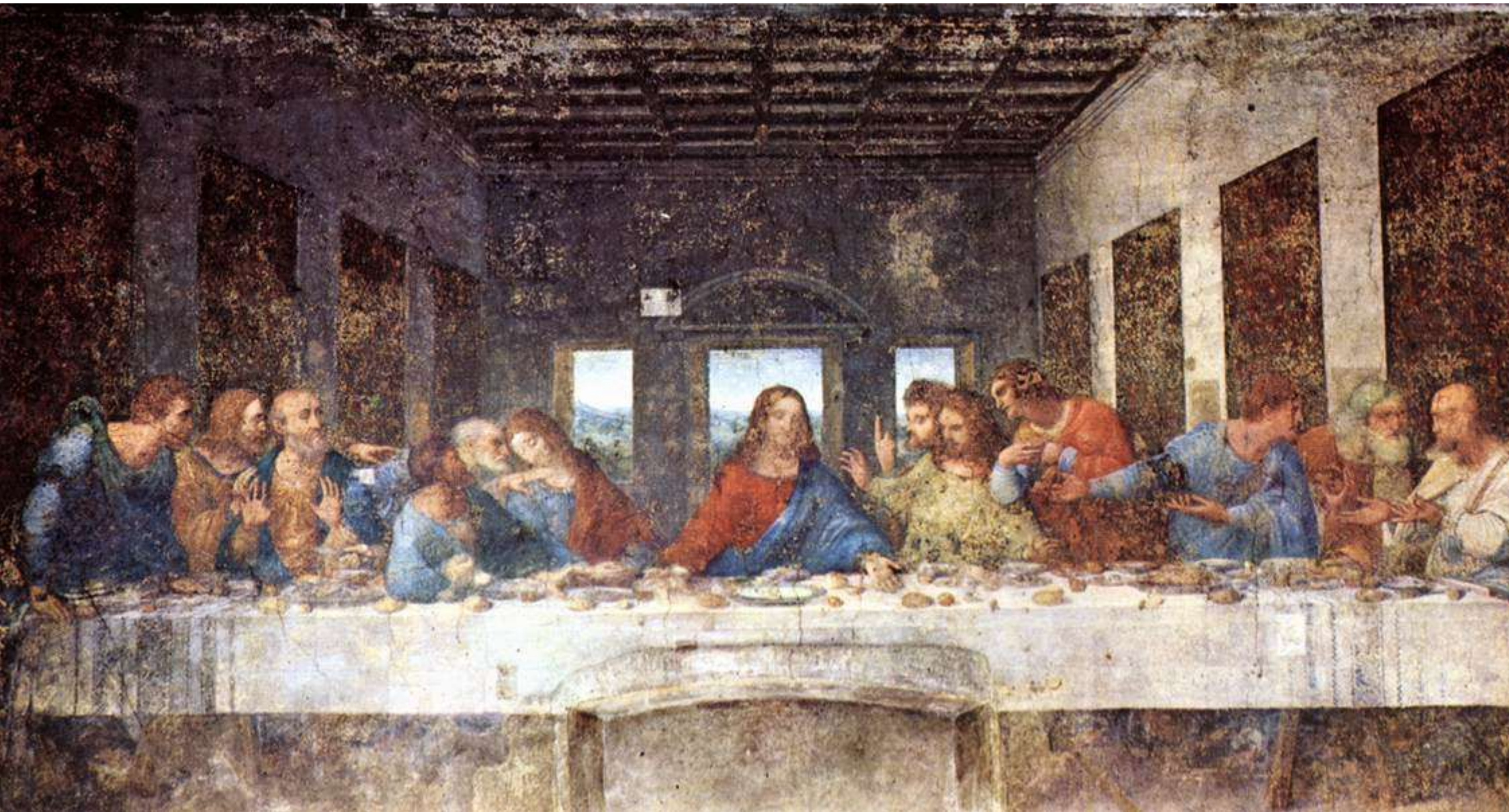
Giacomo Maggiore, figlio di Zebedeo, chiamato 'figlio del tuono', è disturbato e depresso >:(

Filippo, che chiese a Gesù, 'Mostraci il padre', è confuso %-)

Matteo, il pubblicano, è indignato :S

Giuda Taddeo, 'patrono delle cause perse', è pieno di dubbi :Q

Simone, lo Zelota che desiderava la ribellione contro Roma, è deluso >.<



L'ultima Cena di Leonardo da Vinci

Il Giardino del Getsemani

0|-) -_-zzzzZ (-_-#) -_-zzzzZ -_-zzzzZ 0>:Q -_-zzzzZ -_-zzzzZ -_-zzzzZ

Gesù prega e chiede ai discepoli di restare svegli 0|-) ma loro si addormentano -_-zzzzZ
Gesù, deluso, li richiama (-_-#) ma essi continuano a dormire;
Gesù li rimprovera irritato 0>:Q ma essi dormono ancora.

L'arresto

):-\$* (()) >;-(' <;;;;; o7 \O/ \O/ \O/ \(!!-!!)/ \(!!-!!)/

Giuda si avvicina per baciare Gesù }:-\$* e lo abbraccia (())
Pietro si infuria >;-('
e brandendo una spada <;;;;;
taglia l'orecchio di una guardia o7
Gli apostoli sono sconvolti \O/
e abbandonano Gesù \(!!-!!)/

Pietro rinnega Gesù

>;-(‘ O+ ¬_¬ :-@ :-@ :-@ 8^ 8^ Y_Y

Pietro è infuriato >;-(‘

La serva del sommo sacerdote O+

lo guarda con sospetto dicendo ‘Tu eri con Gesù!’ ¬_¬

Peter giura di non conoscerlo :-@ tre volte.

Il gallo canta due volte 8^ 8^ come predetto da Gesù.

Pietro cade a terra e piange Y_Y

Il processo

:-Q! **/? 0:-I :-Q! 0:-X :-Q! >:O >:O >:O +! +! +!

Pilato chiede a Gesù :-Q! "Sei tu il re dei Giudei?" **/

Gesù risponde: ‘Tu lo dici’ 0:-I

Pilato interroga di nuovo Gesù :-Q!

Gesù rimane in silenzio 0:-X

Pilato rimanda il giudizio alla folla :-Q!

La folla grida >:O e chiede la crucifissione +!

Lo scherno nel cortile del palazzo

0:-X o7 o7 o7 :^ :^ :^ :-V :-V :-V 0#:-(

Gesù è in silenzio **0:-X** davanti ai suoi torturatori.

I soldati lo salutano **o7** come un re;

lo deridono **:^** , gli gridano contro **:-V**

e incoronano Gesù con una corona di spine **0#:-(**

La Crucifissione

+ + + “\(::~:~:~)/” >:^ >:^ 0:,,~Q 0:-() x_x \\!!!!// \O/ \O/ ((_____))

Sul Golgota ci sono tre croci + + +

Lo stato romano mostra i suoi artigli “\(::~:~:~)/”

La gente si prende gioco e deride Gesù >:^

Gesù versa lacrime ed invoca Dio **0:,,~Q**

Gesù grida, ‘Mio Dio perchè mi hai abbandonato?’ **0:-()**

Gesù muore **X_X**

La terra trema \\!!!!//

La folla ha paura \O/

Gesù giace nella tomba ((_____))

La Resurrezione

O+ </3 ~~~>-<~~~ ^i^ ^i^ ?? **0:-Q 8O**))((

Maria **O+** ha il cuore affranto </3 e piange ~~~>-<~~~

Gli angeli ^i^ le chiedono il perchè ??

Anche Gesù le chiede perché piange **0:-Q**

‘Maestro’ esclama Maria **8O**

Gesù dice a Maria: ‘*Noli me tangere*’ – non mi toccare))((